

21 一月 January 2017

星期六 Saturday

8pm

星宇表演艺术中心

The Star Theatre, The Star Performing Arts Centre

SCO  
S

新加坡华乐团

# 春花齐放 2017

# Rhapsodies of Spring 2017

凌波

Ling Bo

胡锦涛

Hu Chin



春花齐放



音乐总监/指挥 Music Director/Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

演唱 Vocal: 凌波、胡锦涛 Ling Bo, Hu Chin

二胡 Erhu: 秦子婧、李玉龙 Qin Zi Jing, Li Yu Long

# 董事局

## Board of Directors

### 我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

### 我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
陈怀亮先生 石慧宁女士 朱添寿先生 何志光副教授 刘锦源先生 赖添发先生 吴绍均先生 梁利安女士 成汉通先生 陈康威先生 陈金良先生 吴学光先生	Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo Mr Choo Thiam Siew A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Ms Susan Leong Mr Seng Han Thong Mr Anthony Tan Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

# 春花齐放2017

## Rhapsodies of Spring 2017

音乐总监/指挥 Music Director/Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

演唱 Vocal: 凌波 Ling Bo、胡锦 Hu Chin

二胡 Erhu: 秦子婧 Qin Zi Jing、李玉龙 Li Yu Long

<b>春节序曲<sup>8'</sup></b> <b>Spring Festival Overture</b>	李焕之作曲、沈文友移植 Composed by Li Huan Zhi, adapted by Sim Boon Yew
<b>贺新年<sup>6'35"</sup></b> <b>New Year Blessings</b>	贺年歌曲、罗伟伦改编 Chinese New Year Songs, re-arranged by Law Wai Lun
<b>选自梁山伯与祝英台</b> <b>Selections from Butterfly Lovers</b>	李隽青作词、周蓝萍作曲、 卢亮辉编曲 Lyrics by Li Jun Qing, music by Chow Lan-Ping, arranged by Lo Leung Fai
<b>远山含笑 A Scenic View<sup>2'</sup></b>	
独唱 Solo: 凌波 Ling Bo	
<b>访英台 Visiting Ying Tai<sup>3'35"</sup></b>	
合唱 Duet: 凌波 Ling Bo、胡锦 Hu Chin	
<b>楼台会 Meeting at the Pavilion<sup>14'25"</sup></b>	
对唱 Duet: 凌波 Ling Bo、胡锦 Hu Chin	
<b>化蝶 Transformed into Butterflies<sup>1'15"</sup></b>	
合唱 Duet: 凌波 Ling Bo、胡锦 Hu Chin	

休息 Intermission 20'

<b>龙腾虎跃<sup>6'55"</sup></b> <b>A Well-matched Fight</b>	李民雄 Li Min Xiong
<b>鸡只舞曲<sup>3'35"</sup></b> <b>Chicken Reel</b>	里洛艾·安德森作曲、全运驹编曲 Composed by Leroy Anderson, arranged by Chuan Joon Hee
<b>天仙配幻想曲 第一乐章 之下凡<sup>9'45"</sup></b> <b>First Movement: From Heaven to Earth from The Seventh Fairy Maiden Fantasia</b>	吴华 Wu Hua
二胡 Erhu: 秦子婧 Qin Zi Jing、李玉龙 Li Yu Long	
<b>天女散花<sup>2'30"</sup></b> <b>Lady of Heaven Scatters Flowers</b>	选自《江山美人》、李隽青作词、 王纯作曲、周以谦编曲 Selection from The Kingdom and The Beauty, lyrics by Li Jun Qing, music by Wang Chun, arranged by Zhou Yi Qian
独唱 Solo: 胡锦 Hu Chin	
<b>选自七仙女</b> <b>Selections from The Seventh Fairy</b>	周蓝萍作曲、卢亮辉编曲 Composed by Chow Lan-Ping, arranged by Lo Leung Fai
<b>遇仙 Encounter with the Fair<sup>2'35"</sup></b>	
独唱 Solo: 凌波 Ling Bo	
<b>求婚 Wedding Proposal<sup>4'20"</sup></b>	
对唱 Duet: 凌波 Ling Bo、胡锦 Hu Chin	
<b>仙女织绢 Sewing by the Fairy<sup>3'30"</sup></b>	
独唱 Solo: 胡锦 Hu Chin	
<b>谢媒 Thanking the Matchmaker<sup>1'15"</sup></b>	
独唱 Solo: 凌波 Ling Bo	
<b>满工对唱 Duet by Lovers<sup>1'50"</sup></b>	
对唱 Duet: 凌波 Ling Bo、胡锦 Hu Chin	

全场约1小时30分钟。  
Approximate concert duration: 1hr 30 mins

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO

际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

# 葉聰 – 音乐总监 / 指挥

## Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡国家青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor,

“Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2E2M合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客座教授。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



## 凌波 – 演唱 Ling Bo – Vocal



凌波是香港著名电影演员，早在1950年代以艺名小娟拍摄粤语片，1962年进入邵氏电影公司，改以沉雁为艺名演出华语片，后因在《红楼梦》中幕后代唱贾宝玉，受李翰祥导演赏识，改艺名为凌波，反串演出1963年卖座黄梅调电影《梁山伯与祝英台》，从此一炮而红，并荣获第二届金马奖“最佳演员特别奖”。《梁祝》的成功，赋予了她名与利，影迷们甚至还封她为“梁兄哥”，星途顺畅，所向披靡。

1963年应邀到台湾，将近20万粉丝争睹巨星风采，万人空巷。之后，相继以《花木兰》、《鱼美人》分别荣获亚太影展最佳女主角奖和最佳才艺奖。1967年以《烽火万里情》演出苦命女获颁金马奖最佳女主角奖。1974年她到台湾发展，与同是电影演员的夫婿金汉组成今日电影公司，拍摄《新红楼梦》与《金枝玉叶》等电影。数十年从影生涯，拍过超过百部电影。

永远的“梁兄哥”凌波，自2000年的“梁祝四十”盛大演出后，开始与胡锦搭档，以古装舞台音乐剧形式重现经典，深受观众热捧。此后十多年，来自台湾及新马美加各地的邀约不断，至今举办了近百场的《梁祝》音乐演唱会。

A famous Hong Kong actress, Ling Bo started her acting career in Hokkien movies in the early 1950s under the stage name of Xiao Juan. In 1962, she changed it to Chen Yan after joining Shaw Brothers Studios where she starred in Mandarin movies. She caught the attention of director Lee Han Hsiang when she did the backup vocals for Jia Bao Yu during the filming of *Dream of The Red Chamber*. She then changed her stage name again – this time to Ling Bo – and in 1963 cross-played the year's blockbuster, *The Butterfly Lovers*. It proved to be her breakout movie as fans took an instant liking for her and dubbed her “Brother Liang”.

She was invited to Taiwan where 200,000 fans were at the airport to welcome her. She also presented the “Best Acting Special Award” at the 2nd Golden Horse Award Ceremony. Thereafter, there was no stopping her as she took on roles in *Hua Mulan* and *The Mermaid* and won the Best Actress and Best Talent Award at the Asia Pacific Film Festival. In 1967, she took home the Best Actress prize at the Golden Horse Award Ceremony for her role in *Too Late for Love*. In 1974, she set up a film company in Taiwan with her actor husband, Jin Han. Meanwhile, she continued to appear in numerous Huangmei films like *New Dream of the Red Chamber* and *The Arrogant Princess* in a career that garnered over 100 movies and spanned several decades.

Ling Bo, the eternal “Brother Liang” first started partnering Hu Jin in the Huangmei Opera Musical concert, *40 Years of The Butterfly Lovers*, in year 2000. Since then, the two have been touring to rave reviews in destinations like Taiwan, Singapore, Malaysia, Canada and the United States.

## 胡锦 – 演唱 Hu Chin – Vocal



胡锦是香港著名电影演员，早期拍过上百部电影，在邵氏公司拍过多部代表作，如《大军阀》(1972)、《七十二家房客》(1973)、《金瓶双艳》(1974)等。1974年更以中影公司战争剧情片《雪花片片》荣获第二十届亚洲影展演技优异女主角奖。她也擅长京剧，曾主演许多大型舞台剧，包括白先勇的《游园惊梦》、胡金铨的《蝴蝶梦》等，曾荣获1970年中国话剧协会金鼎奖最佳女主角及中国文艺协会第27届话剧戏剧最佳女主角奖。

90年代，胡锦转型为电视制作人，制作过不少脍炙人口的电视连续剧如《芙蓉镇》、《爱在他乡》和《纸婚》等。近年，唱做俱佳的她复出舞台，与凌波合作黄梅调音乐剧《梁祝》，让黄梅热潮再次席卷华人地区。

Renowned Hong Kong actress Hu Chin has over 100 movies to her credit, including signature works like *The Warlord*, *The House of 72 Tenants* and *The Golden Lotus*. In 1974, her role in the war movie, *Falling Snowflakes*, won her the Best Actress Award at the 20th Asia Film Festival. An adept performer of Beijing operas, she has featured in such heavyweight productions as Pai Hsien-yung's *Peony Pavilion* and Hu Jingquan's *Butterfly Dream*. She was the Best Female Lead in the Golden Tripod Awards (1970) organised by the China Theatre Association, as well as the Best Female Actress at the 27th Drama Theatrics Awards organised by the Chinese Writers and Artists Association.

In the 1990s, Hu Chin became a television producer, and came up with several popular series such as *Hibiscus Town*, *Love in Other Cities* and *Paper Marriage*. In recent years, she has been focusing on her stage partnership with Ling Bo in the musical concert, *The Butterfly Lovers*, reigniting in the process, the Chinese's passion for Huangmei operas.

## 秦子婧 – 二胡 Qin Zi Jing – Erhu



秦子婧四岁习琴，自幼酷爱音乐。2007年以优异的成绩考入中央音乐学院民乐系，跟随青年二胡演奏家杨雪学习，次年师从著名二胡演奏家、教育家严洁敏。

2008年加入著名新民乐组合“女子十二乐坊”，演出足迹遍布全国以及世界各地；翌年获国家最高奖“金钟奖”青年组优秀表演奖。

2011年以优异成绩考入中央音乐学院研究生部继续深造，次年获第四届政府最高奖“文化奖”青年组演奏奖与第二届韩国“华乐之韵”国际二胡大赛成年组银奖第一名；2013年获第二届美国华音杯中国音乐国际大赛金奖第一名。2012年在北京中央音乐学院成功举办《秦子婧二胡独奏音乐会》并取得专家们的广泛好评。

秦子婧曾多次在中央电视台音乐频道录制《风华国乐》专题节目，并参加由国家教委主办的“民乐走进校园”活动，担任独奏与讲座讲师。

2013年，秦子婧加入新加坡华乐团成为二胡演奏家。

Qin Zi Jing has been playing the erhu since she was 4 years old. In 2007, she was admitted to the Central Conservatory of Music, where she studied with young erhu performer Yang Xue in her first year, before coming under the tutelage of acclaimed erhu master Yan Jie Min.

In 2008, she joined the famous new folk musical ensemble 12 Girls Band and performed all over China as well as internationally, winning the Outstanding Performance Award (Youth Groups) at the Golden Bell Awards in 2009.

In 2011, she commenced studies for her Master's Degree at the Central Conservatory of Music and continued to garner more recognition of her performance abilities. In 2012, she was awarded the prestigious 4th Culture Award (Youth Performance Group) by the Chinese government, and won the Silver Award (First Prize) in the 2nd Hua Yue Zhi Yun International Erhu Competition held in South Korea. She also won the Gold Award (First Prize) in the 2nd Hua Yin Cup International Chinese Music Competition held in USA in 2013. Her solo erhu recital in 2012 at the Central Conservatory of Music was widely acclaimed by industry experts.

She has been involved in numerous recordings for the television programme Feng Hua Guo Yue on the CCTV music channel, and is active as a solo performer and lecturer in the Folk Music in Schools programme under the auspices of the State Education Commission.

Qin Zi Jing joined SCO as erhu musician in 2013.

## 李玉龙 – 二胡 Li Yu Long – Erhu



李玉龙出生于黑龙江，6岁学习二胡，师从苏登建。于2000年与2003年分别考入沈阳音乐学院附小、附中，师从李乃平。2008年考入中央音乐学院民乐系，师从严洁敏。2011年获香港中国乐器大赛二胡专业组三等奖，同年获北京国际音乐节器乐大赛二胡专业组银奖。大学期间随李恒辅修板胡、田再励学习高胡、北京京剧院姚利学习京胡。2012年以优异的成绩毕业同年加入新加坡华乐团。

Li Yu Long was born in Heilongjiang, and started learning the erhu at the age of 6, under the tutelage of Su Deng Jian. He was admitted to the affiliated primary and secondary schools of Shenyang Conservatory of Music in 2000 and 2003 respectively, under the tutelage of Li Nai Ping. He studied in the Central Conservatory of Music in 2008 under Yan Jie Min. In 2011, he was awarded the third prize for the Hong Kong Chinese Instruments Competition – Erhu Professional Category and silver in the Beijing International Music Festival Instrumental Music Competition – Erhu Professional Category. During the university days, he learnt the banhu from Li Heng Fu, gaohu from Tian Zai Li and jinghu from Yao Li of Jingju Theater Company of Beijing. He graduated in 2012 with outstanding results and joined SCO as erhu musician in the same year.

# 曲目介绍

## Programme Notes

### 春节序曲 *Spring Festival Overture*

李焕之作曲、沈文友移植  
Composed by Li Huan Zhi, adapted by Sim Boon Yew

音乐的背景是在中国的一个农村，四处都是庆祝春节的欢乐场面。气氛热闹欢愉，响着民间秧歌舞的音调和节奏。接着是抒情而优美的乐段，富有田园风味。末段是全曲最热闹的部分，展现了一波又一波的欢腾场面，在原有曲调上又加以扩展。原为著名中国作曲家李焕之在1949年为西洋管弦乐而作，此版本是沈文友为《春花齐放2009》委约而移植。

This piece is set in a rural village in China, where festive celebrations for the New Year can be seen in every corner. A thunderous opening featured resounding music and rhythms of yangge dancing, followed by a lyrical and melodious section full of pastoral flavours. The final section, which develops from the original melody is the liveliest, showcasing scenes of jubilation one after another. Originally composed by well-known Chinese composer Li Huan Zhi in 1949 for symphony orchestra, this version you will be hearing tonight was adapted by SCO zhonghu musician Sim Boon Yew in 2009 for *Rhapsodies of Spring* concert.

**李焕之** (1952年-2000年) 原名李昭彩，又名李钟焕，是著名作曲家、指挥家、音乐理论家。1938年在鲁迅艺术学院师从冼星海学习作曲、指挥。为历任中央音乐学院音乐团团长、中央歌舞团艺术指导、中央民族乐团团长。代表作品有《春节序曲》、《春节组曲》、《乡音寄怀》、《汨罗江幻想曲》(箏协奏曲)及《秦王破阵乐》等。

**Li Huan Zhi** (1919 – 2000), formerly known as Li Zhao Cai, and also known as Li Zhong Huan, was a famous composer, conductor and music theorist. In 1938, he studied composition and conducting at the Lu Xun Academy of the Arts under the tutelage of Xian Xing Hai. He was the head of orchestra at the Central Conservatory of Music, artistic director of the Central Song and Dance Ensemble, and head of the China National Orchestra. His representative works include *Spring Festival Overture*, *Spring Festival Suite* and *Reminiscences of the Hometown*, *Miluo River Fantasia* (a concerto for zheng) and *The King of Qin in Battle*.

**沈文友** (生于1954年) 是新加坡知名华乐工作者，现任新加坡华乐团中胡演奏家。沈文友编写的各类型华乐作品已超过150首，其中有不少深具本土特色。荣膺2001年新加坡共和国总统颁赐公共服务奖章。

**Sim Boon Yew** (b. 1954) is a well-known Chinese orchestral music practitioner and currently SCO's zhonghu musician. Till date, Sim Boon Yew has arranged more than 150 compositions, with many of them rich in our unique local flavour. In 2001, he was conferred the Public Service Award by His Excellency, the President of Singapore.

### 贺新年 *New Year Blessings*

贺年歌曲、罗伟伦改编  
Chinese New Year Songs, re-arranged by Law Wai Lun

家喻户晓的新年歌曲《财神到》、《迎春花》和《恭喜恭喜》，在本地作曲家罗伟伦的巧思下，以流行和民俗相混合的作曲手法，再加入伦巴、恰恰和探戈舞曲等元素重新包装，以华乐合奏的形式呈现。

*New Year Blessings* is a wonderful medley of popular Chinese New Year songs, like *God of Fortune*, *Spring Blossom* and *Gong Xi Gong Xi*. Specially arranged by local composer Law Wai Lun for the Chinese orchestra, this medley boasts a perfect blend of pop and folk music. With its essence of rumba, cha cha and tango, this lively performance is bound to bring festive cheer to the audience.

**罗伟伦** (生于1944年) 于1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。1995年移居新加坡，并创作了多个大型作品如《天网》、2007年的大型国庆音乐会，2011年的华艺节：《陈洁仪—我的音乐之旅》音乐会和2014年的《神女》默片音乐会等。他的作品《海上第一人 — 郑和》在2006年新加坡国际华乐作曲大赛中获荣誉奖。他改编的《彩云追月》以及与罗坚联合创作的《神女影画交响曲》，先后于2007年与2016年荣获香港作曲家与作词家协会颁发最佳正统音乐作品的金帆奖。罗伟伦也曾担任新加坡华乐团驻团作曲家(2012年8月-2014年7月)及经常担任音乐赛比评委。

**Law Wai Lun** (b. 1944) graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He migrated to Singapore in 1995 and continues to compose several major works such as *The Celestial Web*, music for the National Day Parade 2007, *Kit Chan – My Musical Journey* Concert in Huayi Festival 2011 and *The Goddess – A Silent Film Concert* in Huayi Festival 2014. His work, *Admiral of the Seven Seas*, received the honorary award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006. His arrangement of *Beautiful Clouds Chasing the Moon* and joint-composition with Lincoln Lo, *The Goddess Film Music*, were awarded the Golden Sail Award by the Composers and Authors Society of Hong Kong in 2007 and 2016 respectively. He was SCO's composer-in-residence from 2012 to 2014 and is often appointed as a judge for various music competitions.



## 选自：梁山伯与祝英台 Selections from Butterfly Lovers

李隽青作词、周蓝萍作曲、卢亮辉编曲  
Lyrics by Li Jun Qing, music by Chow Lan-Ping  
arranged by Lo Leung Fai

改编自中国民间传说的《梁山伯与祝英台》，说的是才貌双全的员外之女英台说服父母让她到杭州读书，女扮男装的她与同窗好友梁山伯志同道合，两人折柳代香，结为兄弟。三年的相处，梁山伯竟然不知他的结拜兄弟实为女儿身，可祝英台却已对他日久生情。见女儿三年在外，员外去书催返，祝英台惟有退学。临别，她托师母为媒，代为撮合，待梁山伯得知真相，飞赴祝家求亲。岂料，员外已把女儿许配马文才，不顾女儿的哀求，员外执意行之。来迟一步的梁山伯闻讯如晴天霹雳，他因相思成疾，一病不起。祝英台得知噩耗，痛不欲生！婚嫁当天，路途中，她在梁山伯坟前哭祭，情真意切，天地也变色！梁山伯坟墓顿开，祝英台投坟殉情。两个相爱的人于是化作一双彩蝶翩翩飞舞，坟前遍地开花，隐喻着他们从此永不分离。

《远山含笑》含有中国传统戏剧的味道，《访英台》全曲充满欢乐亢奋的喜气，而《楼台会》则是声声哀叹，感伤的情怀弥漫。不仅在电影里面，多年来凌波与胡锦在音乐舞台上也合作无数，默契十分，用心用情的演绎，将余韵缭绕。

This piece was adapted from the famous folk legend, *The Butterfly Lovers*, and kicked off with the journey to Hangzhou by the talented young lady Zhu Ying Tai. Disguised as a man, Ying Tai befriended Liang Shanbo and they became blood brothers. Three years later, Ying Tai realised that she had fallen in love with Liang Shanbo, who was still in the dark about her true identity. At the same time, Ying Tai's father wrote a letter persuaded her to return home – which she reluctantly did. Upon Ying Tai's request, her teacher's wife eventually revealed her identity to Liang Shanbo who rushed off to Ying Tai's home with marriage in mind – only to learn that she had been betrothed by her father to Ma Wencai. Heart-broken, Liang Shanbo fell ill and died shortly after. A devastated Ying Tai fell into a depressive haze. On her wedding day, she passed by Liang Shanbo's grave and cried so bitterly that even the heavens were moved to open-up the grave and swallow her as she fell in. The two lovers were then reincarnated into a pair of butterflies, never to part again.

A *Scenic View* oozes the charm of the traditional Chinese Opera; *Visiting Ying Tai* depicts the happy vibes of a romantic rendezvous; while *Meeting at the Pavilion* showcases the heart-wrenching melancholy of lost love. Be dazzled by the onstage chemistry and telepathy of vocalists Ling Bo and Hu Chin as they entertain with a practised fluency that stems from their longstanding partnership.

### 歌词 Lyrics:

#### 远山含笑

远山含笑 春水碧波映小桥  
行人来往阳关道  
酒帘儿高挂红杏梢 绿荫深处闻啼鸟  
柳絮儿不住随风飘  
看此处风景甚妙 歇歇腿来伸伸

#### 访英台

合唱：梁山伯一心要把英台访啊 英台访啊  
离了书房下山岗 下山岗 下山岗  
山伯：访英台上祝家庄 眼前全是旧时样  
回忆往事喜又狂 竟不知她是女红妆  
出了城过了关 她说我为妻子把山下  
她说那比目鱼儿 兄弟一般样  
山伯：下了山 到池塘 她说鸳鸯两啊两成双  
她心中早想配鸾凰  
凤凰山 凤凰山 家有牡丹等我攀  
河中鹅啊 河中鹅 我山伯真是个呆头鹅  
合唱：织女会牛郎 庙里凤求凰  
塘中分男女啊 黄狗咬红妆  
山伯：一桩桩 一件件 桩桩件件猜不透 唉！  
我是个大笨牛 大笨牛  
合唱：眼前已是柳荫在长亭内她曾经亲口许九妹  
想不到 九妹就是祝英台  
山伯：英台啊你这个媒啊 做得对呀 做得真对  
袖中取出信物来 欢欢喜喜又藏在怀  
早到祝家早相会 我梁家花轿早早去抬  
急急忙忙把路赶 恨不得插翅飞到她妆台

#### 楼台会

合唱：梁山伯 祝英台 楼台相会诉离怀 诉离怀  
一个是满心欢喜情难尽  
一个是满腹辛酸口难开 口难开

#### 对白

英台：你我长亭分手，别来可好，  
山伯：托福，托福，家居想必安康？  
英台：梁兄此来是路过还是特地光临？  
山伯：一来拜见仁伯大人，二来想看看你们家的九妹  
英台：九妹？  
山伯：贤妹啊...  
  
山伯：那一日钱塘道上送君归 柳荫树下做大媒  
九妹婚姻你亲口许 求亲我特为上门来  
英台：梁兄啊 你道九妹是哪一个 就是小妹 祝英台  
山伯：唉，就是你阿！

梁山伯与祝英台 天公有意巧安排  
美满姻缘偿夙愿 今生今世不分开

英台：无奈是 爹爹已将我终身...  
山伯：临行又何必，自为媒！（银心我问你！）到底她终身，许配了谁？  
英台：就是那花花公子马文才！  
山伯：妳...妳...妳...妳与我海誓山盟情义在我心中只有妳祝英台  
妳爹爹作主许马家 妳就该快把亲事退  
英台：我也曾千方百计把亲退 拒绝马家聘和媒 无奈是爹爹绝了父女情他不肯把马家亲事退  
山伯：妳爹不肯把亲退 我家花轿先来抬 杭城请来老师母祝家 厅上坐起来 妳我有媒也有聘 白玉环与蝴蝶坠 为何不能夫妻配  
英台：白玉环蝴蝶坠 蝴蝶本应成双对 岂知你我自作主 无人当它是聘媒  
山伯：纵然是无人当它是聘媒 我也要与妳 生死两相随  
英台：梁兄句句痴心话 英台点点泪双垂 梁兄啊 梁门唯有你单丁子 白发娘亲指望谁 只怪我英台无福份 梁兄你还是另婚配  
山伯：哪怕是九天仙女 我都不爱  
英台：梁兄特地到寒舍 小妹无言可安慰 亲斟薄酒敬梁兄  
山伯：想不到我特来叨扰 酒一杯  
英台：草桥相遇便相亲 同学三载更有情 留下玉环为信物 相烦师母说婚姻 临行送我钱塘路 几度忘羞露本心 我与你水面成双留倩影 我与你堂中作对拜观音 岂知好事成虚话 棒打鸳鸯两路分 爹爹许了马家婚 心已碎 意难伸 尚有何言对故人 尚有何言对故人

山伯：我只道两心相照成佳偶 又谁知并蒂莲被狂风摧 我满怀悲愤向谁诉 我满眶热泪流与谁 一场好梦匆匆醒 万丈情丝时时灰 从今不到钱塘路 怕见鸳鸯作对飞  
英台：这都是我把梁兄累 梁兄，不是英台无情无义 只是父命难违，梁兄啊！我为你 泪盈盈 终宵痛苦到天  
山伯：我为你 汗淋漓 匆匆赶路未曾停  
英台：我为你气难平 几次伤了父女情  
山伯：我为妳碎了心 哪有良药医心病  
英台：信难守 物难凭 枉费当时一片心  
山伯：心似火 手如冰 玉环原物面还君 吞声忍泪别卿去  
英台：你抱病含悲怎能行？  
山伯：不能行 也得行 我死在你家总不成  
英台：梁兄切莫太伤神 珍重年轻有用身 放下婚姻谈友爱 何时你再上我家门  
山伯：将来有命终相见 无命今生不相逢 只有向草桥镇上 认新坟  
英台：认新坟 认新坟 碑上留名刻两人  
梁祝合唱：梁山伯与祝英台 生不成双死不分

#### 化蝶

彩虹万里百花开 蝴蝶双双对对来  
地老天荒心不变 梁山伯与祝英台  
彩虹万里百花开 蝴蝶双双对对来  
地老天荒心不变 梁山伯与祝英台

## 龙腾虎跃 *A Well-matched Fight*

李民雄  
Li Min Xiong

**周蓝萍** (1925-1971年) 是中国近代音乐重要的作曲家与作词家。1949年他定居台湾, 相继到中国广播公司任职, 并担任歌咏团指挥、四重唱男高音与作曲; 这段期间编写了许多歌曲, 其中又以《绿岛小夜》和《回想曲》最为人所熟悉。1963年加入邵氏电影公司, 担任黄梅调影片《梁山伯与祝英台》的编曲配乐, 大受欢迎, 之后《花木兰》和《七仙女》等多部黄梅电影的音乐都由他一手包办, 其所创作的黄梅调主题曲插曲, 从此传唱。

**Chow Lan-Ping** (1925-1971) was a prominent contemporary composer and lyricist of Chinese music. After settling down in Taiwan in 1949, he worked at the Broadcasting Corporation of China. He was a choir conductor and a tenor-cum-composer in a quartet. During his early years in Taiwan, he composed and arranged numerous songs including the evergreen *Green Island Serenade* and *Memories*. In 1963, he joined Shaw Brothers Studio and was the composer and arranger for the epic Huangmei film *The Butterfly Lovers*. Following that, he continued to compose songs for other Huangmei films such as *Hua Mu Lan* and *The Seventh Fairy Maiden*.

**卢亮辉** (1938年生) 毕业于中国天津音乐学院。1970年代后期移民香港, 曾担任香港中乐团全职乐师、台北市立国乐团演奏组副组长、台北市立国乐团副指挥。现任台北中国文化大学中国音乐学系专任教师。主要大型作品包括:《宫商角徵羽》、《春》、《夏》、《秋》、《冬》、《酒歌》与《童年的回忆》。

**Lo Leung Fai** (b. 1938) graduated from China's Tianjin Conservatory of Music. He migrated to Hong Kong in the late 1970s where he was a musician with the Hong Kong Chinese Orchestra. He has served as the Associate Conductor as well as the Deputy Principal of Taipei Chinese Orchestra. Lo Leung Fai currently teaches at the Chinese Music Department of Taiwan's Chinese Culture University. His large-scale works include *Gong Shang Jue Zhi Yu*, *Spring*, *Summer*, *Autumn*, *Winter*, *The Wine Song* and *Memories of Youth*.

中国著名打击乐演奏家李民雄的代表作之一。此曲情绪织烈, 气势磅礴, 民族风格浓郁。乐曲主题以浙东锣鼓《龙头龙尾》的音调为素材加工而成。作曲家以独特的构思, 巧妙地选用鼓乐合奏的形式, 谱写了以群鼓表演的大段落, 其中领奏与合奏相间, 振奋人心的演奏, 俨然一幅气势壮观、普天同庆的画面。

This piece by Li Min Xiong, was one of the late Chinese percussionist's signature works. Intense, vigorous and with a distinct folk flavour, it was founded upon the elements of another percussion piece, Eastern Zhejiang's *Dragon Head and Tail*. With immense skill, the composer utilised a new form of percussion ensemble to infuse the performance with an array of drums. The piece thus alternates between the lead player and group ensemble, triggering an exuberant frisson of festivity and grandeur.

**李民雄** (1932-2009年) 是民族音乐理论家、作曲家、鼓演奏家和音乐教育家。青年时代开始, 从三弦到秦琴, 到兼打击乐和笛子等; 李民雄勤于搜集研究民族音乐, 继后还考入并毕业于上海音乐学院。他尤其擅长击鼓, 录制过《夜深沉》、《鼓》、《惊天锣鼓》和《龙腾虎跃》等激光唱碟, 后者还获颁20世纪最受乐迷欢迎的中乐作品首十佳。其作品有吹打乐《闹元宵》和《喜迎春》、京胡与鼓《夜深沉》、打击乐合奏《潮音》等。除外, 他还曾先后出版专著, 如《民族器乐概论》、《中国打击乐》等十几部著作。

Li Min Xiong (1932-2009) was a folk music theorist, composer and drummer. He had actively researched on folk music before enrolling at the Shanghai Conservatory of Music. From a young age, he learned various musical instruments like the san xian, qin qin and dizi but it was in percussions that he excelled. Throughout his career, he recorded several CDs such as *Late at Night*, *Drum*, *Thundering Beats*, and *A Well-matched Fight* – the latter winning a place in the 10 best-liked CDs of Chinese orchestral enthusiasts. Other works included *Celebrating Yuan Xiao*, *Welcoming Spring*, *Late At Night* (jinghu and drums), and *Chao Yin* (percussion ensemble). He also published more than 10 books on Chinese folk music, among them *An Introduction to Chinese Folk Music* and *Chinese Percussion Music*.

## 鸡只舞曲 *Chicken Reel*

里洛艾·安德森作曲、全运驹编曲  
Composed by Leroy Anderson,  
arranged by Chuan Joon Hee

作曲家里洛艾·安德森可说是把交响乐团“流行化”的先锋作曲家之一。这部以传统苏格兰舞曲形式呈献的作品，轻松活泼；创作灵感源于一群在空地上鸣叫的鸡只。

Leroy Anderson was a distinguished pioneer of symphonic music. The chirping sounds of barnyard chickens inspired this piece, which is presented in the form of reel, a traditional Scottish dance.

**里洛艾·安德森** (1908-1975年) 擅长创作轻巧的乐队小品，并被约翰·威廉姆斯誉为“美国最杰出的轻管弦乐大师”之一。早年的乐器学习激发了他对音乐的兴趣，成就了他进入哈佛接受系统音乐的学习，他于1930年完成艺术硕士学位。之后他继续在哈佛求学。1946年，一曲《切分时钟》让他一举成名。里洛艾音乐风格深受格什文影响，还汲取了民俗音乐的各家之长。同时，他将一些富有新意的乐器特效、传统上不被用作乐器的声音引入作品之中，《打字机》、《号兵的节日》为其此类代表作品。1988年，莱罗尔被追选进入“作曲家名人殿堂”，而他的作品也继续被作为流行管弦乐队的保留曲目。

**Leroy Anderson** (1908 – 1975) was best known as a composer of short, light concert music pieces and was described by John Williams as ‘one of the great American masters of light orchestral music’. Inspired by musical instruments lessons in his early life, he entered Harvard where he had comprehensive music education and graduated with Master of Arts in 1930. He made his name in 1946 when his work *The Syncopated Clock* earned a Golden Disc and the No. 11 spot on the Billboard charts. His musical styles were influenced by George Gershwin and folk music of various lands. He also employed creative instrumental effects and sounds which were not traditionally used as musical instruments, *The Typewriter* and *Bugler's Holiday* are some of his signature works. He was posthumously inducted into the Songwriters' Hall of Fame in 1988 and his music continues to be a staple of 'pop' orchestra repertoire.

**全运驹** (生于1953年) 现任新加坡词曲版权协会会员、湘灵音乐社委，前作曲家协会理事。曾参加香港亚洲青年音乐营及瑞士、比利时、法国和其他国家的艺术节。曾分别在英国Cleveland和威尔斯民族器乐比赛中获第三名及第四名。曾向李德华学习作曲。编写过多首乐曲，其中的爱国歌曲《童谣》被前人民协会新加坡华乐团演奏。所创作的笛子与乐队曲《闽韵感怀》于1998年由新加坡华乐团首演，深获好评。全运驹也是多间学校的华乐指导及前义安理工学院华乐团指挥。

**Chuan Joon Hee** (b. 1953) is a member of the Composers and Authors Society of Singapore, an executive member of the Siong Leng Musical Association and a former committee member of the Association of Composers (Singapore). He has participated in the Hong Kong Asia Youth Music Camp and Arts Festival in Switzerland, France and Belgium. He was awarded the third and fourth prizes in the Cleveland and Venice Traditional Musical Competitions respectively. He studied composing under the tutelage of Li De Hua and composed numerous music pieces. *The Children's Folk Rhymes* composed by him was performed by the former People's Association Singapore Chinese Orchestra. In 1998, SCO premiered his composition *Reminiscences of the Hokkien Tunes* that was well received. Chuan Joon Hee is teaching Chinese orchestras at various schools and was a conductor of the Ngee Ann Polytechnic Chinese Orchestra.

## 天仙配幻想曲：第一乐章 之下凡 *First Movement: From Heaven to Earth from The Seventh Fairy Maiden Fantasia*

吴华  
Wu Hua

这部幻想协奏曲是作曲家《梨园乐魂》中的第八部。他采用双二胡独奏的目的在于恰到好处地表现七仙女与董永两个人物的思维形象及悲欢离合。全曲共分《下凡》、《还家》、《恸别》三个乐章，通过连续演奏，形象地表达了七仙女不羡天堂美景，不恋仙境繁华，毅然下凡，甘愿为奴作妻的崇高精神和善良品格；同时，也展示出董永的敦厚与纯朴，还有卖身为奴的悲惨遭遇。作品描述了两人被天帝活活拆散的不平遭遇，不仅揭示了仙与人之间的爱慕、欢悦、离情及别恨，且讴歌了“不怕天规重重活拆散，我与你天上人间心一条”的爱情。

本场音乐将演奏第一乐章《下凡》。深情的行板、欢庆的快板，引子缓缓地奏出天宫的缥缈与虚幻，七仙女悠然驾云下凡。二胡A首先奏出舒缓柔美的爱情主题，后半段二胡B缓缓插入，演奏复调；两把二胡的交织，恰如七仙女与董永在路途上相遇互表身世、互诉衷情的情景。董永的憨直与淳朴，七仙女的同情与抚慰，构成了两人的恋曲。音乐接着略去了原剧中土地爷和老槐树作媒见证的情节，直接表现他们两人喜结良缘的欢庆场面。一段民间吹打乐的二重华彩后，乐曲进入了壮丽宏伟的爱情颂歌，表达了七仙女与董永的幸福美满。

This fantasy concerto is the 8th part of composer Wu Hua's symphonic series *The Soul of Chinese Opera Music*. The composer uses a duet erhu solo to express the joy and sorrow that comes with the parting and reunion of the seventh fairy maiden and Dong Yong. This piece comprises three continuous movements – *From Heaven to Earth, Home Coming and A Tearful Farewell*. The music expresses the lofty spirit of the Fairy Maiden who renounced her celestial status to become the mortal wife of Dong Yong. At the same time, the music also conveys the misfortune of Dong Yong's servitude which shows him to be a good, honest man. Through the vicissitudes of their relationship, the music extols the love between celestials and humans as they braved heavenly disapproval with the courage of their conviction.

In tonight's concert, the Orchestra will perform the first movement *From Heaven to Earth*. Its introduction, Soulful Andante and Celebrative Allegro, depicts the Seventh Fairy Maiden's descent from the heavenly palace to earth. Erhu A captures the tender and unhurried theme of love while erhu B repeats the melody in the second half of the movement. The duet erhu evokes profound feelings of love stemming from Dong Yong's disarming honesty and the Fairy Maiden's gentle compassion. At this point, the music fast-forward to the joyous scene of their marriage. After the double cadenza played by woodwinds and percussions, the music enters a majestic phase with a love song grandly celebrating the excitement and boundless joy of Dong Yong and his Fairy Maiden.

**吴华** (生于1943年)是东方歌舞团作曲家，国家一级指挥，是中国音乐界集创作、理论、指挥、教学于一身，并在器乐、声乐、戏曲、曲艺等艺术门类都有建树的作曲家，至今已有四千余作品。代表作《梨园乐魂》民族交响协奏曲系列中的《虞美人组曲》、《包龙图传奇》、《林则徐怀想》等，多年来在中国各地和新加坡，以及港台久演不衰。音乐会曲目之余，他也曾为影视作品配乐并作词。其民族音乐功底深厚，风格独特，自成一家。其主要事迹已被记载于《世界名人录》、《中外名人辞典》、《世界华人英才录》中。

Besides being a composer for the China National Song and Dance Troupe, **Wu Hua** (b. 1943) is also a national class one conductor, a musical theorist and an educator. He has composed over 4000 works spanning instrumentals, vocal and opera music among others. His signature works include *Beauty Yu's Suite* (from *The Soul of Chinese Opera Music*), *The Legend of Bao Long Tu* and *Remembrance of Lin Ze Xu*. These works are among the most-played concert repertoire in Singapore, Taiwan, Hong Kong and China. Wu Hua has also composed music and written lyrics for movies and TV drama series. His strong foundation in Chinese folk music enables him to forge his own unique style and his achievements earned him a place in *Marquis Who's Who* and *Chinese Who's Who Society*.

## 天女散花 *Lady of Heaven Scatters Flowers*

选自江山美人、李雋青作词、王纯作曲、周以谦编曲  
Selection from *The Kingdom and The Beauty*, lyrics by Li Jun Qing, music by Wang Chun, arranged by Zhou Yi Qian

改编自民间传奇歌舞片《游龙戏凤》，该片也是亚洲影后林黛的巅峰演出之一。故事描述正德皇帝微服私访江南，对巧遇的酒家店主妹妹李凤一见钟情，成其好事后，皇帝赐赠玉珮，并声言回京后册封为后。哪知皇上此去音讯全无，李凤产下皇种，却因积愁而成病。酒保大牛长途跋涉上京报讯，正德皇帝才如梦初醒，速速命人飞骑迎李凤进京立妃……

Adapted from the folk musical *Rogue Emperor*, which is also legendary cinematic queen Lin Dai's best work, this story revolves around the love affair between an emperor and a village girl. Emperor Zhengde, travelling incognito to Jiangnan, met Li Feng, sister of an inn keeper. It was love at first sight as they stayed together during his time at Jiangnan. Before leaving, he gave her a jade piece and promised to make her an Empress once he returned to court. But the announcement never came. Feeling fraught, she fell ill after giving birth to the Emperor's child. Upon seeing her in this state, her brother plucked up his courage and went to the capital to tell the Emperor what had happened. Emperor Zhengde was shocked. He had forgotten about Li Feng but on hearing the news, he lost no time in sending his men to escort both mother and child to the Royal court.

### 歌词 Lyrics:

鲜花开放满天庭，(满天庭)  
万紫千红，(万紫千红别有春)  
采得仙花下人世，好分春色到凡尘。

国色天香世无伦，百媚千娇画不成。

天上鲜花谁爱护，不如散给有情人，  
不如来散，来散，来散，来散，  
来散，来散，来散给有情人。

**王纯** (1920年 – 2001年) 是当代音乐家，早年主修中国文学，副修音乐。1948年移居香港后开始了他电影音乐事业的黄金时代。他从邵氏担任电影作曲开始，先后为数十部电影作曲配乐，其改良的黄梅调，包括名导李翰祥的《江山美人》插曲《戏凤》，多年来历久不衰；其他由他谱曲的李导电影像《貂蝉》、《王昭君》、《杨贵妃》、《玉堂春》等，均都是上乘之作，当中《貂蝉》更在1958年获第五届亚洲影展之最佳音乐奖(金禾奖)。

**Wang Chun** (1920 – 2001) was a musician who used to major in Chinese literature and minored in music at the university. In 1948, he migrated to Hong Kong and started to compose and arrange music for films at Shaw Brothers Studio. His reformed Huangmei music was featured in Lee Han Hsiang epic *The Kingdom and the Beauty*. Other works he was involved in included critically-acclaimed Huangmei films *Wang Zhaojun*, *Yang Guifei*, *Magnolia* and *Diao Charn* which won the Best Soundtrack Award at the 5th Asia Pacific Film Festival Awards.

台湾作曲家**周以谦** (生于1969年)，毕业自台北艺术大学音乐系获硕士学位，中央大学中文系博士班研究生。现任台湾传统艺术中心音乐指导。除作曲外，其专长为戏曲演奏，对于民族音乐、跨界音乐及音乐学领域皆有涉猎。他曾随薪传奖艺人庄进才学习乱弹戏和歌仔戏，并利用传统音乐素材创作乐曲，常受邀为台湾乐团和剧团创作音乐或演奏，音乐与剧种类别有歌仔戏、京剧、黄梅戏和北管等，另外，他也积极参与包括舞团和剧团的配乐，还有纯音乐、流行乐与跨界等各类音乐的创作等。

**Zhou Yi Qian** (b. 1969) is a Taiwanese composer. He graduated with a master's degree from the Department of Music at Taipei National University of the Arts, and is pursuing a Ph.D degree at the Department of Chinese Literature in the National Central University. He is the current music instructor at the National Center for Traditional Arts. Apart from specialising in music composition and Chinese opera music performance, he also dabbles in Chinese ethnic music, cross-border music and Musicology. He studied Luantan opera and Taiwanese folk opera under the tutelage of Zhuang Jin Cai, a winner of the Folk Art Heritage Awards. His music compositions incorporate elements from traditional Chinese music, and he is often invited to compose or perform for Taiwanese orchestras and theatre groups, with music and theatre genres such as Taiwanese folk opera, Peking opera, Huang Mei and Beiguan music. In addition, he is actively involved in composing scores for dance and theatre groups, as well as composing instrumental music, pop music and cross-border music.

## 选自: 七仙女 *Selections from The Seventh Fairy*

周蓝萍作曲、卢亮辉编曲  
Composed by Chow Lan-Ping  
Arranged by Lo Leung Fai

玉帝女儿七仙女，对卖身葬父的董永由怜生爱，私自下凡嫁董永为妻；以织锦专长的七仙女，在众姐姐的协助下，于百日内代夫还清债务。然玉帝得知此事後，派天神下凡间捉拿七仙女返回天庭，并告诫如不遵从，必降灾于董永，夫妻二人惟有黯然离别……

黄梅戏音乐舞台上的金牌搭档凌波与胡锦，将以独唱和对唱的形式演唱剧中多首插曲，有温婉、有欢愉，也有哀伤离别，情绪丰富，曲曲动听。

This is the love story of the Seventh Fairy Maiden and Dong Yong who sold himself as a servant to pay for his father's funeral expenses. Although she was the Jade Emperor's daughter, the Seventh Fairy Maiden's love for Dong Yong led her to descend from heaven to become his wife. Thanks to her sisters and her own dexterous skills, they were able to have enough materials weaved to clear off Dong Yong's debts. When the Jade Emperor learnt of this, he threatened Dong Yong with harm if she did not break up with him. This led to a painful parting of ways.

Ling Bo and Hu Chin will be showcasing in both solo acts and duet performances their superb collaboration and acting range as Dong Yong and the Fairy Maiden go through the full gamut of emotions.

### 歌词 Lyrics:

#### 遇仙

董永：  
含悲忍泪往前走～见村姑站路口，却是为何？她那里用眼来看我，我哪有心肠看娇娥。爹爹在世对我说过，男女交谈是非多，大路不走走小路。又只见他那里把我拦住，回转身再把大路走，妳为何耽误我穷人功夫？

#### 求婚

董永： 大姊呀！家住丹阳，姓董名永，父母双亡孤单一人，只因爹死无棺木，卖身为奴葬父亲，满腹忧愁叹不尽，三年长工受苦情，有劳大姊让我走，妳看红日快西沈（沉）。  
七仙女： 大哥休要泪零零，我有一言奉劝君，你好比杨柳遭霜打，单等春来又青。  
董永： 多谢大姊相劝。  
七仙女： 小女子我也有伤心事，你我都是苦根生。  
董永： 但不知大姊你家住哪里？要往哪道而去？  
七仙女： 我本住在蓬莱村，千里迢迢来投亲，又谁知亲朋故旧无踪影，天涯沦落叹飘零。  
董永： 如此说来你我倒是一样的苦命。  
七仙女： 只要大哥不嫌弃，我愿与你....  
董永： 怎样？  
七仙女： 配成婚。  
董永： 大姊说话欠思寸，陌路相逢怎成婚？何况我卖身傅家去为奴，怎能害你受苦情？

#### 仙女织绢

谯楼鼓打二更天，姊妹们一心要把才能显，要把那无头乱丝织成锦，要叫他百年长工百日完，百日完。谯楼鼓打，鼓打三更天，三更天，天梭打动了织女仙。不是天河阻了路，织女二次，织女二次下凡来。谯楼鼓打四更天，梭连梭来线联机，大姊手一宽哪，织的是麒麟送子到人间；二姊耍手段，织的是松柏长青，松柏长青永延年哪；三姊四姊更不凡，织的是双飞蝴蝶戏牡丹；五姊六姊暗盘算，一朵朵那么一点点，一堆堆那么一片片，啊～原来是五色祥云，五色祥云飞满天。七女自有那深情在，织的是鸳鸯戏水两相欢。

#### 谢媒

董永：  
龙归大海鸟入林，董永今日回家门，当初上工单身汉，今日回家两个人，夫妻双双回窑去，朝朝暮暮不离分。抬头只见槐荫树，不由我董永喜在心，我二人成婚多亏你，深深拜谢大媒人。

#### 满工对唱

七仙女： 树上的鸟儿成双对，  
董永： 绿水青山带笑颜，  
七仙女： 从今再不受那奴役苦，  
董永： 夫妻双双把家还，  
七仙女： 你耕田来我织布，  
董永： 我挑水来你浇园，  
七仙女： 寒窑虽破能避风雨，  
董永： 夫妻恩爱苦也甜，  
七仙女： 你我好比鸳鸯鸟，  
董永、七仙女： 比翼双飞在人间。

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

谢金山 Seah Kim San Marvin<sup>+</sup>

## 指挥实习生 Conducting Fellow

陈志刚 Adrian Tan Chee Kang

黄德励 Wong De Li Dedic

## 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

\* 没参与音乐会 Not in Concert  
+ 客卿演奏家 Guest Musician

# 2016 年乐捐名单 Donors List 2016

(January - December 2016)

## \$S\$400,000 and above

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

## \$S\$200,000

Lee Foundation

## \$S\$100,000

Mr Patrick Lee Kwok Kie

## \$S\$80,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

## \$S\$70,000

Poh Tiong Choon  
Logistics Limited

## \$S\$50,000

Kwan Im Thong Hood  
Cho Temple  
Mdm Margaret Wee/ Asia  
Industrial Development  
(Pte) Ltd  
Tan Chin Tuan Foundation

## \$S\$40,000

Bank of China Limited  
Fission Development Pte Ltd  
Mr Nicky Yeo

## \$S\$30,000

Far East Organization  
Pontiac Land Group

## \$S\$20,000

Adrian & Susan Peh  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Dato Sri Teo Kiang Ang  
EnGro Corporation Ltd  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Hougang United Football Club  
Keppel Care Foundation  
Leung Kai Fook Medical  
Company Pte Ltd

Mdm Wee Wei Ling  
Mr Ho Kian Hock  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Zhong Sheng Jian  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Ms Dang Huynh Uc My  
Mukim Investment Pte Ltd  
Ngee Ann Development Pte Ltd  
OUE Hospitality Reit  
Management Pte Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd  
Trussco Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

## \$S\$15,000

Bengawan Solo Pte Ltd  
Singapore Taxi Academy

## \$S\$10,000

Anonymous Donors  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Meiban Group Ltd  
Ms Kennedy  
PSA International Pte Ltd  
The Shaw Foundation Pte  
United Overseas Bank Limited

## \$S\$5000

Anonymous Donor  
Bank of Singapore  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Lian Huat Group  
Nikko Asset Management  
Asia Limited  
Woodlands Transport Service  
Pte Ltd

## \$S\$2000 and above

Lion Global Investors Ltd  
Mr Chia Weng Kaye  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Ms Florence Chek  
Robert Khan & Co Pte Ltd

## \$S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Mr Kwee Liong Keng  
Mr Louis Lim  
Ms Tan Siew Kuan

## \$S\$100 and above

Mr Chia Chee Ming Timothy  
Mr Gay Chee Cheong  
Mr Koh Boon Hwee  
Mr Lim Teck Cheong Paul  
Mr Liu Thai Ker  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Chang Pao-Fong  
Ms Helen Lyou  
Ms Chng Heng Moi  
Ms Tay Chioe Swan  
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu

## Sponsorships-in-kind 2016

Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

# 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

## 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
粟杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

## 海外成员 Overseas Members

李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

<b>管理层</b>	<b>MANAGEMENT</b>
<b>行政总监</b>	<b>Executive Director</b>
何偉山	Ho Wee San, Terence
<b>主管 (节目集群)</b>	<b>Head (Programmes)</b>
陈雯音	Chin Woon Ying
<b>主管 (企业管理集群)</b>	<b>Head (Corporate Services)</b>
张美兰	Teo Bee Lan
<b>主任 (业务拓展)</b>	<b>Director (Business Development)</b>
陈美玲	Tan Bee Leng, Rosemary
<b>高级经理 (会场管理)</b>	<b>Senior Manager (Facilities)</b>
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
<b>经理 (财务与会计)</b>	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b>
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理 (艺术行政)</b>	<b>Manager (Artistic Administration)</b>
罗美云	Loh Mee Joon
<b>经理 (音乐会制作)</b>	<b>Manager (Concert Production)</b>
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理经理 (行销传播)</b>	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b>
許美玲	Koh Mui Leng
<b>艺术行政</b>	<b>ARTISTIC ADMINISTRATION</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林敏仪	Lum Mun Ee
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
施天婵	Shi Tian Chan
<b>乐谱管理员</b>	<b>Score Librarian</b>
许荔方	Koh Li Hwang
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
陈惠贤	Tan Hwee Hian, Steph
<b>艺术策划</b>	<b>ARTISTIC PLANNING</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
张念端	Teo Nian Tuan, June
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
林思敏	Lim Simin, Joanna
张淑蓉	Teo Shurong
<b>实习生</b>	<b>Intern</b>
刘惠贤	Low Wai Yeen Daphne
<b>业务拓展</b>	<b>BUSINESS DEVELOPMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林芬妮	Lim Fen Ni
<b>音乐会制作</b>	<b>CONCERT PRODUCTION</b>
<b>舞台监督</b>	<b>Stage Manager</b>
李雋城	Lee Chun Seng
<b>高级助理</b>	<b>Senior Assistant</b>
李光杰	Lee Kwang Kiat

<b>高级技师</b>	<b>Senior Technician</b>
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
<b>技师</b>	<b>Technician</b>
刘会山	Lau Hui San, Vincent
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
<b>舞台助理</b>	<b>Production Assistant</b>
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
<b>财务与会计管理</b>	<b>FINANCE &amp; ACCOUNTS MANAGEMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
黄秀玲	Wong Siew Ling
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
刘韦利	Liew Wei Lee
<b>财务与会计助理</b>	<b>Assistant</b>
陈秀霞	Tan Siew Har
<b>助理 (采购)</b>	<b>Assistant (Procurement)</b>
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
<b>人力资源与行政</b>	<b>HUMAN RESOURCE &amp; ADMINISTRATION</b>
<b>执行员(行政)</b>	<b>Executive (Administration)</b>
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
<b>执行员 (人力资源)</b>	<b>Executive (Human Resource)</b>
彭勤炜	Pang Qin Wei
<b>高级助理(乐团事务)</b>	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b>
林宛颖	Lim Wan Ying
<b>助理 (人力资源)</b>	<b>Assistant (Human Resource)</b>
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
<b>行销传播</b>	<b>MARKETING COMMUNICATIONS</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
卓玮琳	Toh Wei Lin
蔡谅馨	Toi Liang Shing
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
周冠娣	Chow Koon Thai
<b>新加坡国家青年华乐团</b>	<b>SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
沈楷扬	Sim Kai Yang
黄心锐	Wong Xinrui, Jeremy
<b>产业管理</b>	<b>VENUE MANAGEMENT</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
<b>高级建筑维修员</b>	<b>Senior Building Specialist</b>
杨汉强	Yeo Han Kiang
<b>会场行销</b>	<b>VENUE MARKETING</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
<b>高级助理</b>	<b>Senior Assistant</b>
邓秀玮	Deng Xiuwei



**Esplanade  
Presents**

**Huayi  
Chinese Festival of Arts**

# Wuxia

Theme songs from  
martial arts  
movies and serials

Singapore Chinese Orchestra  
(Singapore / Hong Kong)

# 群英 手霸

新加坡华乐团

〔新加坡 / 香港〕

## 武侠影视音乐会



Music Director: Tsung Yeh  
音乐总监: 葉聰



Guest Singer: Johnny Yip  
演唱嘉宾: 叶振棠

Your favourite wuxia theme songs are brought to swashbuckling life, led by Cultural Medallion recipient Tsung Yeh and featuring iconic Cantonese singer Johnny Yip.

(Approximately 1hr 30mins, including 20min intermission)

华乐团将演奏一首首脍炙人口的武侠影视音乐经典之作。音乐会还特邀香港资深歌手叶振棠演唱多首侠骨柔情情义之歌。指挥是音乐总监葉聰。

(时长约1小时30分钟, 包括20分钟中场休息。)

Co-produced by Esplanade – Theatres on the Bay and Singapore Chinese Orchestra  
滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作



**11 FEB 2017**

SAT, 7.30PM  
ESPLANADE CONCERT HALL

**2017年2月11日**

星期六, 晚上7时30分  
滨海艺术中心音乐厅

**\$38\*, \$58\*\*, \$88^A**

Concessions for students, NSFs and senior citizens: \$27\*, \$41\*\*  
在籍学生、国民服役人员及乐龄人士  
优惠票: \$27\*, \$41\*\*

### ^ Esplanade&Me Special

Black card: 15% savings  
White card: 10% savings  
Sign up now at [www.esplanade.com](http://www.esplanade.com) to enjoy savings.

### ^ Esplanade&Me滨海与我特惠

黑卡:15%优待  
白卡:10%优待  
立即加入! 详情请浏览 [www.esplanade.com](http://www.esplanade.com)。

### Huayi Special

Get a complimentary Esplanade&Me White Card when you spend \$288 or more in a single transaction on Huayi 2017 performances! Applicable across all Huayi 2017 programmes except for Child's Play and workshops. Terms & conditions apply.

### 华艺术节特惠

凡购买华艺术节2017演出门票, 单一收据消费至少\$288者, 就可免费获得一张Esplanade&Me滨海与我白卡。  
适用于华艺术节2017各项节目, 《儿戏》及工作坊除外。附带条件。

## BOOK NOW! 马上订购门票!

[www.esplanade.com/huayi](http://www.esplanade.com/huayi)

Tickets from Esplanade Box Office and SISTIC authorised agents. SISTIC hotline: 6348 5555. Terms and conditions apply. 门票可在滨海艺术中心与各SISTIC售票处购得。SISTIC热线: 6348 5555。附带条件。



Arts Partner  
艺术推广伙伴



Supporting Sponsors  
赞助商



Official Newspaper  
指定宣传报章





鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Official Newspaper



Official Radio Station



Hotel Partner



Official Lifestyle Magazine



Official Community Partner



Official Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg